

© **Гончаренко Илья Георгиевич (2018)**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), insomniat@mail.ru.

Правовые и методические аспекты изучения русского языка в качестве иностранного в вузе

Аннотация. Рассматриваются правовые и методические аспекты введения для студентов-инофонов, обучающихся в российских вузах, курса русского языка как иностранного вместо курса другого иностранного языка (английского, французского и др.), входящего в базовую часть учебного плана и соответственно являющегося одним из основных общеобразовательных предметов. Доказывается, что в сочетании с программами дополнительного образования освоение русского языка в качестве иностранного в рамках основного курса «Иностранный язык» будет способствовать выработке у студентов навыков общения на русском языке, необходимых как для дальнейшего самостоятельного изучения языка, так и для осуществления учебной деятельности на русском языке. Показывается, каким образом можно организовать обучение инофонов в курсе преподавания русского языка как иностранного вместо другого иностранного и в курсе русского языка, изучаемого в рамках дополнительной образовательной программы, чтобы добиться максимальной результативности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка как иностранного; студент-инофон; языковая интерференция; преподавание фонетики русского языка; преподавание грамматики русского языка.

© **Goncharenko Ilya G. (2018)**, PhD in Philology, associate professor, Russian State Vocational Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg), insomniat@mail.ru.

Legal and Methodological Aspects of Studying Russian as a Foreign Language at the University

Abstract. This article considers the question of legal and methodological aspects of the introduction for the students-inophone studying at the Russian Universities a course of Russian as a foreign language instead of a course of another foreign language (English, French, etc.), which is included in the basic part of the curriculum and, accordingly, is one of the main General subjects. It is proved that in combination with the programs of additional education, the development of Russian as a foreign language in the framework of the basic course "Foreign language" will contribute to the development of students' communication skills in Russian, necessary for further self-study of the language, and for the implementation of educational activities in Russian. It is shown how to organize the training of inophones in the course of teaching Russian as a foreign language instead of another foreign language and in the course of Russian, studied in the framework of additional educational programs to achieve maximum results.

Key words: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian as a foreign language; student-inophone; language interference; teaching phonetics of the Russian language; teaching grammar of the Russian language.

В настоящее время проблема популяризации русского языка, распространения его в качестве языка межнационального общения, как минимум, на территории стран, входящих в СНГ, не утрачивает актуальности. Однако все мероприятия, направленные на ее решение, и в частности те, которые были предусмотрены федеральными целевыми программами «Русский язык» на 2011—2015 и 2016—2020 гг. (действие последней досрочно отменено Постановлением Правительства РФ от 27.11.2017 № 1431 [О внесении изменений..., 2017]), до сих не дают каких-то видимых, ощутимых результатов.

В дружественных Российской Федерации странах — членах СНГ — в языковом плане преобладают процессы скорее дезинтеграции, нежели интеграции с Россией в единое культурное пространство; достаточно сказать, что в Казахстане объявлена программа перехода на латинский алфавит.

В сфере образования проявлением данной проблемы является то, что уровень владения русским языком у студентов, прибывающих из стран

СНГ на учебу в российские вузы, зачастую не является достаточным для получения образования на русском языке.

В советское время сложности, связанные с обучением иностранцев в российских вузах, решались организацией так называемых подготовительных факультетов, на которых иностранные студенты проходили языковую подготовку.

Сейчас не каждый вуз может позволить себе организацию такого рода факультетов, при том что потребность в иностранных студентах является для любого вуза острой, поскольку их наличие — важный аккредитационный показатель. Итогом сложившейся ситуации становится то, что студенты из стран ближнего зарубежья, прибывающие на учебу в российские университеты, не имеющие подготовительного факультета, вынуждены проходить обучение на не известном им языке.

В некоторых учреждениях высшего образования для решения данной проблемы организуются курсы русского языка, реализуемые в рамках дополнительных образовательных программ. Однако объем подготовки, осуществляемой в ходе дополнительной образовательной программы, по определению не может быть тождественным объему подготовки, осуществляемой на подготовительном факультете.

А. В. Щетинина, справедливо указывая на данное обстоятельство, выход из сложившейся ситуации видит в том, чтобы сделать одним из обязательных условий поступления в российские вузы иностранных граждан сдачу ими экзамена по русскому языку на I сертификационный уровень (ТРК-1) [Щетинина, 2014, с. 46].

Такой вариант решения проблемы, безусловно, наиболее оптимален, однако в случае его реализации образовательные учреждения рискуют остаться без большинства абитуриентов из стран СНГ просто потому, что эти абитуриенты предпочтут поступать в те вузы, где нет требований к владению языком, либо в образовательные учреждения стран, близких им в культурном и языковом отношении (для туркмен, узбеков, азербайджанцев, очевидно, такой страной станет Турецкая Республика).

Если не альтернативным решением, то альтернативным способом хоть как-то урегулировать сложившуюся ситуацию может стать изучение иностранными студентами русского языка в качестве иностранного на дисциплине «Иностранный язык» вместо предусмотренного образовательной программой английского или другого иностранного языка. Такая возможность предполагается Письмом Минобрнауки России от

23.01.2015 № ВК-74/05 «Об обучении иностранных граждан русскому языку как иностранному» [Об обучении ..., 2015].

В учебных планах учреждений высшего образования на изучение иностранного языка может отводиться до пяти зачетных единиц (то есть до 180 часов). Очевидно, что большая часть времени будет отведена на самостоятельное изучение дисциплины, однако на аудиторную работу все же останется около трети. Безусловно, 180 часов будет недостаточно для того, чтобы овладеть русским языком как иностранным на I сертификационном уровне, однако в сочетании с дополнительными образовательными программами по изучению русского языка в объеме 180 часов, обучение по которым должны будут пройти студенты-инофоны, не владеющие русским языком на уровне, необходимом для получения образования, и полным погружением в языковую среду эти часы позволят если не преодолеть, то вплотную приблизиться к границе порогового уровня владения русским языком.

Сложность в реализации такого «двойного» курса изучения русского языка как иностранного будет связана с тем, что такое «параллельное» обучение студентов языку потребует четкого распределения материала между основным и дополнительным курсами в соответствии с определенными принципами. Еще одна сложность будет заключаться в том, что не все иностранные студенты (а только те, уровень владения русским языком которых ниже базового) будут проходить обучение по дополнительным образовательным программам, поэтому выстраивать обучение на занятиях в смешанных группах так, как если бы все студенты осваивали один курс, будет невозможно.

Эффективность реализации такого сочетания учебных курсов будет зависеть от правильной постановки задач, подчиняющих логику организации материала внутри каждого из них.

Принимая во внимание указанные выше особенности обучения иностранных студентов русскому языку, мы предлагаем провести следующую дифференциацию между основным и дополнительным курсами.

Важнейшая цель реализации дополнительной образовательной программы по русскому языку как иностранному должна заключаться в адаптации студентов-инофонов к русской языковой среде и — шире — к условиям жизни в России, к условиям учебы в российском вузе. Уровень овладения русским языком после прохождения обучения должен быть таким, который необходим для «выживания» — удовлетворения элементарных жизненных потребностей, а также для удовлетворения пот-

ребностей, связанных с учебной деятельностью. Задачи курса будут заключаться в том, чтобы научить студента инициировать коммуникацию, представляться, знакомиться, здороваться, прощаться, благодарить, извиниться, поздравлять, приглашать, переспрашивать; выражать желание, намерение, просьбу, совет; формулировать вопрос, сообщать информацию о факте или событии, предмете, количестве предметов, о действии, его обстоятельствах (месте, времени, причине, цели); формулировать свое отношение — оценивать предмет, факт, лицо, событие, действие; выражать согласие или несогласие, отказ, разрешение или запрет. Без особых затруднений студент должен ориентироваться в таких ситуациях, как посещение учреждения (офис, дирекция, банк, библиотека, почта, поликлиника), заведения общественного питания (кафе, ресторан, столовая), другого общественного места (вокзал, магазин, отель), поездка в общественном транспорте, прогулка по улицам города, присутствие на занятии и и т. п. [Нахабина и др., 2001].

Из целей и задач будет вытекать и стратегия обучения, ориентированная на формирование и развитие максимума практических навыков при минимуме получаемой теоретической информации о грамматике русского языка, поскольку студентам-инофонам необходимо прежде всего помочь преодолеть психологический барьер, связанный со сложностями речепорождения на неродном языке, «разговорить» их.

Ведущим принципом при реализации дополнительных образовательных программ по русскому языку должен быть принцип коммуникативности, а также принцип ситуативно-тематической организации языкового материала, означающий, что в процессе обучения должны создаваться типовые коммуникативные ситуации, в которых будут участвовать студенты-инофоны.

Цель основного курса русского языка как иностранного, изучаемого вместо другого иностранного, должна состоять в систематизации, обобщении грамматического материала, который будет параллельно рассматриваться в рамках обучения по дополнительной образовательной программе. Таким образом, сообщение теоретических сведений на двух курсах будет подчиняться логике, задаваемой оппозицией имплицитно / эксплицитно. Именно такое соотношение, на наш взгляд, сделает освоение русского языка студентами-инофонами максимально эффективным.

Необходимость преподавания «теории» при обучении грамматики в методике изучения языков уже давно подвергается сомнению. Во многих современных учебниках и учебных комплексах (например, «Жили-

были» или «Поехали!») грамматический материал сведен к минимуму. Отчасти такой подход является оправданным: при изучении «теории» грамматики иностранного языка студентами осваивается именно «теория» грамматики, а не язык. Известно, что можно в совершенстве владеть языком, но не знать «теории» его грамматики.

Однако осознанное отношение к грамматике, с нашей точки зрения, все же необходимо и реализовываться оно должно именно в курсе русского языка как иностранного вместо другого иностранного. Дело в том, что изучение «теории» грамматики необходимо при самостоятельном освоении языка, поскольку знание «устройства» языка (хотя бы теоретическое) позволяет значительно экономить время. А в условиях ограничения времени, отводимого на обучение языку, в которых находятся студенты-инофоны в вузах, не имеющих подготовительного отделения, важнейшим инструментом освоения русского языка является именно самостоятельное его изучение.

В качестве примера того, что практический смысл могут иметь даже сведения из общего языкознания, можно привести ситуацию с овладением глагольными парадигмами. Как известно, ядром выражения предикативности является глагол, поэтому от успешного овладения глагольным спряжением напрямую зависит скорость, с которой учащийся перейдет к самостоятельному построению высказываний. В большинстве учебников иностранных языков материал о глаголе «размазан» по разным урокам и никогда не дается сразу, «одномоментно». В этом причина того, что после многолетнего изучения иностранного языка в школе и вузе мало кто в состоянии воспроизвести всю глагольную парадигму изучаемого языка, а значит — и построить высказывание с учетом его временной отнесенности, объективной модальности и аспектуальности обозначаемого им действия.

Между тем, если отталкиваться от известного утверждения Фердинанда де Соссюра о том, что язык представляет собой систему различий, логично прийти к выводу о необходимости «одномоментного» овладения всей системой формальных различий соотносительных языковых знаков — в случае с глагольной парадигмой глагольных форм. Различия между двумя (тремя, четырьмя и т. д.) элементами оппозиции имеют смысл только в том случае, если эти элементы одновременно присутствуют в памяти говорящего. Запоминать форму и осознавать семантику соотносительных в формальном отношении языковых знаков можно только во всем многообразии их различий.

В курсе русского языка как иностранного, изучаемого вместо другого иностранного, сведения, полученные на занятиях, проводимых в рамках реализации дополнительной образовательной программы, должны служить материалом для анализа и обобщения.

Так, например, в ходе реализации дополнительной образовательной программы студенты ознакомятся с русским произношением и основными правилами чтения, при этом в приоритете будут игровые задания на фонетику (произношение отдельных звуков и звукокомплексов, отработка произношения скороговорок и т. п.), на основных же занятиях русским языком как иностранным информация будет подвергаться рефлексии — студентам-инофонам можно объяснить явление языковой интерференции и показать важность ее осознания для правильного произношения: например, носителям тех языков, в которых нет оппозиции звуков по твердости / мягкости, трудно улавливать различия между твердыми и мягкими согласными в русском языке, и понимание этого психолингвистического явления поможет им освоить корректную артикуляцию твердых и мягких согласных, закрепить правильные произносительные навыки.

Такого же рода логике должно подчиняться изложение тем, связанных с падежами в русском языке. На занятиях в рамках реализации дополнительных образовательных программ студенты могут овладевать изолированными предложно-падежными конструкциями, в курсе же основного русского языка как иностранного типы этих конструкций должны быть сгруппированы по падежной семантике — таким образом в сознании студентов-инофонов выработаются ассоциации между падежной формой и падежным значением.

Разумеется, эти ассоциации могут формироваться в процессе пассивного наблюдения над речевой практикой носителей языка (как это и происходит при овладении родным языком), но процесс их формирования будет гораздо более длительным (как длительным является процесс овладения родным языком), чем процесс осознанного формирования ассоциаций на основе знаний о значениях падежей.

При реализации данного подхода к подаче материала особое значение приобретет принцип опоры на родной язык. При изучении иностранного языка очень важно устанавливать аналогии в выражении сходных значений в родном и изучаемом языках. Так, для студентов — носителей туркменского языка — локативное значение предложного падежа с предлогом «в» можно соотнести с формами местного падежа в туркменском языке, которые выражаются аффиксами *-da / -de, -ta / -te*: «в школе» —

«mekdepde»; «в парке» — «parkda» [Грунина, 2005, с. 23]; значение принадлежности родительного падежа — с формами родительного падежа на -уň, -iň, -uň, -üň: «mekdebiň» — «школы», «mugallymuň» — «учителя» [Там же, с. 35] и т. п.

Из данного принципа вытекает необходимость формировать учебные группы из студентов, для которых родными являются родственные языки: объяснение грамматического материала с привлечением их родного языка будет способствовать быстрому пониманию грамматических явлений, кроме того, в таких группах для семантизации лексики можно будет обращаться к одному и тому же языку.

Эффективность обучения можно повысить, если в курсе изучения русского языка по основной и дополнительной программе связывать материал с профессиональной подготовкой студентов и изучаемыми ими дисциплинами. Так, лексический материал по теме «Части тела» можно связать с занятиями по физиологии (если таковые предусмотрены учебным планом), материал по теме «Страны и народы» — с экономической географией и т. п. Отсюда следует, что группы студентов-инофонов для занятий русским языком по обеим программам желательно формировать на основе близости их профессиональной подготовки.

После прохождения двух курсов — практически ориентированного курса в рамках дополнительной образовательной программы и основного курса русского языка как иностранного вместо другого иностранного — в сознании студентов должно сформироваться четкое представление о целостной системе русского языка, а не о его фрагментах. Практические навыки владения языком будут необходимыми для повседневного общения и общения в образовательной среде, теоретические же знания окажутся ценными при дальнейшем изучении языка — без них невозможно обращение к грамматической литературе, посвященной русскому языку.

Литература

1. М. М. Нахабина. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина [и др.]. — Москва–Санкт-Петербург : Златоуст, 2001. — 32 с.
2. Грунина Э. А. Туркменский язык : учебное пособие / Э. А. Грунина. — Москва : Восточная литература, 2005. — 288 с.
3. Об обучении иностранных граждан русскому языку как иностранному». Письмо Минобрнауки России от 23.01.2015 № ВК-74/05 [Электронный

ресурс] // СПС КонсультантПлюс. — Режим доступа : http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_182312/.

4. *О внесении изменений в федеральную целевую программу «Русский язык» на 2016—2020 годы и признании утратившими силу некоторых актов Правительства Российской Федерации*. Постановление Правительства РФ от 27.11.2017 № 1431 // Собрание законодательства Российской Федерации от 4 декабря 2017 г. — № 49. — Ст. 7467.

5. *Щетинина А. В.* К проблеме организации дополнительного образования в области русского языка как неродного / А. В. Щетинина // Научный диалог. — 2014. — № 2 (26) : Педагогика. — С. 38—48.